

Protocolo para la Consulta Previa, Libre e Informada con la visión del Pueblo **Uwottüja**

Wene jü juiyunä äk anei jä'epu,
jíäu jettäkuemä ujutu Uwottüja
amukuädü topu pätümä piye ja'a

Una herramienta
para la Protección de Nuestro Territorio
Ancestral

Tütämüttü tükakuoppä ttatäräkue
Teärime Siri'koi Aerime Suititi





Organización indígena Pueblo Uwottújã del Sipapo (OIPUS)

OIPUS es una asociación indígena que agrupa a las comunidades Uwottújã del Sipapo, incluyendo los (4) ríos (Cua, Sipapo, Autana y Guayapo), y que en articulación con el Consejo de Ancianos y Ancianas Uwottújã promueve la defensa de su territorio (Te'arime Siri'koy Aerime Suititi), la identidad cultural, el respeto a los lugares sagrados y el ejercicio de su autonomía interna mediante el reconocimiento de las decisiones sus autoridades tradicionales. OIPUS ha realizado su proceso de autodemarcación territorial y ha solicitado al Estado venezolano su reconocimiento, también está desarrollando su Plan de Gestión Territorial, definiendo sus áreas de uso, y proponiendo modelos socioproductivos alternativos frente a amenazas como la minería ilegal, con el apoyo técnico de la Asociación Wataniba.

Coordinador General: Otilio Santos. **Vice-Coordinador:** Carlos Morales, Freddy Menare† *in memoriam*.



Organización de Mujeres Indígenas de Autana (OMIDA)

Es una asociación de Mujeres Indígenas del Municipio Autana que tiene por finalidad la participación de las mujeres indígenas Uwottújã en el marco de una sociedad intercultural y multilingüe, y proteger los derechos territoriales de su pueblo frente a amenazas como la minería ilegal y el turismo incontrolado. OMIDA también acompaña a las mujeres indígenas en la promoción de sus actividades socioeconómicas y culturales, y en la elaboración de proyectos productivos alternativos y su comercialización para garantizar su calidad de vida y bienestar general.

Coordinadora General: Amelia Conde. **Miembros:** Beisy Arana y Claudia Álvarez



Organización Regional de Pueblos Indígenas de Amazonas (ORPIA)

ORPIA es una asociación de comunidades indígenas que fue fundada en 1993, en el estado Amazonas (Venezuela). Esta asociación agrupa a los 20 pueblos indígenas ubicados en la región, y según sus estatutos tiene como objetivo fundamental materializar los derechos colectivos, originarios e históricos de estos pueblos. La sede de ORPIA ubicada en Puerto Ayacucho, está organizada como una Asociación Civil, que a su vez está integrada por una Coordinación General y una Vice-Coordinación. Estas coordinaciones tienen diferentes áreas programáticas, que incluyen: territorio, ambiente y cambio climático, mujer y familia, juventud, salud, educación intercultural, derechos humanos, comunicación, economía propia y producción alternativa. ORPIA ejerce su derecho al participar como miembro en la Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica (COICA), además de liderar un espacio de articulación, debate y ejecución de acciones denominada Coordinadora de las Organizaciones de la Amazonia Venezolana (COIAM) que agrupa unas 15 organizaciones de base.

Coordinador: Eligio Da Costa. **Vice-Coordinador:** Guillermo Arana.



El Grupo de Trabajo Socioambiental de la Amazonia “Wataniba”

promueve procesos de gestión territorial socioambientalmente sostenibles, fortaleciendo la capacidad técnica e identitaria de los pueblos que habitan la Amazonia, diseñando conjuntamente con los Pueblos Indígenas políticas públicas coherentes con los derechos sociales y ambientales ampliamente reconocidos en la legislación venezolana.

Para saber más sobre Wataniba consulte www.wataniba.org

Asamblea General: Luis Jesús Bello Díaz, Carlos Botto Abella, Cristóbal Cornieles Perret Gentil, José Gregorio Díaz Mirabal, Johana Goncalves, José Antonio Kelly Luciani, Tina Oliveira, María Teresa Quispe Vargas, Aimé Tillett, Marcos Wesley de Oliveira

Junta Directiva: Luis Jesús Bello Díaz, María Teresa Quispe Vargas, Aimé Tillett

Dirección Estratégica: María Teresa Quispe Vargas

Dirección Operacional: Luis Jesús Bello Díaz

Coordinación del Programa de Gestión Territorial: Francia Medina

Índice

Presentación	3	Wäjünä tijeku	45
Introducción	7	Rütädipu	49
Protocolo para la Consulta Previa, Libre e Informada con la visión del Pueblo Uwottüjja	21	TTaditã-kua ä'kanã Wene juiyunã jì'au, jã'epu ttãjukuã-kuẽmã pã'anü jãkuãã pä'ätüjã. Uwottüjamã	63
¿Qué hay que consultar?	21	¿Dãje jã'ã jã'epu ttãjukuãkuã'ãjãttü?	63
¿A quién o a quiénes se le/les debe consultar?	23	¿Dirü (Tiderü) Titürü jãekuãkuã'ãjã-ttü?	65
¿Cuándo se debe hacer la consulta?	25	¿Tjyẽnü jãekuãkuã'ãjã-ttu?	67
¿Cómo se debe hacer la consulta?	27	¿TTã'ãnü jãekuãkuã'ãjã-ttü?	69
Anexo 1	34	PPädipu 1	76
Los participantes en las reuniones generales	35	Kakaku pejamu ttukuoukã-kuotü	77
Funciones	35	TTaditãwã pä'ünã jü	77
Lugar	35	TTukuokuã-kuome	77
Asunto específico	36	Jittãwipãkue	78
Duración	36	TTa'anü rekuo jome	78
Registro	36	Weyutu ttukuãkue	78
Anexo 2	37	PPädipu 2	79
Reglamento de las reuniones internas	37	Pẽjãmü ttukuokuome-nã ttukuotãkuẽ	79
Anexo 3	39	PPädipu 3	81
Marco legal internacional de referencia para la Consulta Previa, Libre e Informada	39	Ruwãkuiyã pãjãkunã ttukuotü wẽyũkui'inome-ttü pä'ãwia-a piyẽ ä'kanã wene jü juiyunã jã'epu, jì'au jẽttãkuemã	81
Anexo 4	40	PPädipu 4	82
Marco legal nacional de referencia para la Consulta Previa, Libre e Informada	40	Tjãjãkuãjãttü ukuo pä'ũkkunãwomettü pä'ãwia-a piyẽ ä'kanã wene jü juiyunã jã'epu, jì'au jẽttãkuemã	82
Anexo 5	41	PPädipu 5	83
Traducción al Idioma Uwottüjja	41	Uwottüjja tiwenãku kuãepãjiku weyukuã	83
Alfabeto Unificado del idioma Uwottüjja	41	Uwottüjja tiwenenã tjwẽyũtu pojãwãchì'inü	83



P r e s e n t a c i ó n

Somos el pueblo indígena Uwottüjja, originarios del actual Estado Amazonas, Venezuela.

Nos hemos organizado para hacer este protocolo porque nos preocupa ver cómo se ha alterado la sana paz de nuestras vidas a consecuencia del incremento de focos mineros en nuestro territorio ancestral. La permanencia de enfermedades como el paludismo y la contaminación de las aguas han deteriorado la vida en los ríos, con graves impactos ambientales y socioculturales. Además, con la penetración desmedida de turistas y otras personas foráneas se han profanado nuestros sitios sagrados, hemos sido víctimas de la criminalidad y sufrimos actualmente por los conflictos que conllevan el contrabando de drogas, la escasez de combustible y de alimentos, así como de la presencia de grupos armados al margen de la ley.

P r e s e n t a c i ó n

Por todo lo expresado anteriormente, queremos hacer valer nuestro derecho a conocer, opinar y decidir sobre todo lo que pueda afectar nuestra vida colectiva. Sabemos que existe un marco legal nacional e internacional que ampara el proceso y el derecho a la Consulta Previa, Libre e Informada que debe regir cualquier pretensión de inicio de proyectos en territorios indígenas.



P r e s e n t a c i ó n

La aplicación concreta de este documento es obligatoria para poder proceder a someter a Consulta Previa, Libre e Informada cualquier proyecto que incluya la vida del pueblo indígena Uwottüja.





I n t r o d u c c i ó n

La Constitución de la República Bolivariana de Venezuela establece el derecho a la previa información y consulta a las comunidades indígenas por parte del Estado si quiere aprovecharse de los recursos naturales en sus hábitats en el artículo 120. La Ley Orgánica de Pueblos y Comunidades Indígenas dedica todo un capítulo a la Consulta Previa e Informada, definiendo su proceso en nueve artículos.



Este derecho que queremos reivindicar como pueblo indígena originario de la Amazonía venezolana, tiene su base jurídica internacional en el cumplimiento del Convenio N° 169 sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes adoptado por la Organización Internacional del Trabajo, el cual es obligatorio para Venezuela desde el año 2001; el artículo 6 de este Convenio establece el marco general para la consulta. La Declaración de las Naciones Unidas sobre Derecho de los Pueblos Indígenas de 2007 es otra norma internacional importante, y en su artículo 19 se establece que los Pueblos y Comunidades indígenas tenemos



derecho a ser consultados de manera libre, previa e informada ante cualquier medida o proyecto que pueda afectarnos.

También queremos destacar nuestro sistema tradicional de vida, porque éste incluye conceptos equivalentes a la Consulta Previa, Libre e Informada, deseando que se respeten los códigos Uwottüjã que implican que seamos tomados en cuenta, informados, y en última instancia que podamos decidir si nos conviene aceptar o no cualquier propuesta de proyecto o actividad que nos pueda afectar directa o indirectamente.





El verdadero nombre de nuestro pueblo es Uwottüjǎ, es el nombre que proviene de la sabiduría ancestral y se traduce en el español como “los dueños de la selva, gente pacífica, sabios y depositarios de los conocimientos colectivos y pensamientos ancestrales”. Anteriormente éramos más conocidos como Piaroa, pero esa designación fue sustituida por el nombre original Uwottüjǎ a partir de 1984 con la instalación del 1^{er} Congreso del Pueblo Uwottüjǎ, celebrado en Caño Grulla del Orinoco. Como herederos de la fuente espiritual, sabios y administradores de los recursos naturales, somos agricultores, cazadores, pescadores y recolectores, vivientes de la madre tierra del creador Mereya Änämäi. Para garantizar la transmisión de la sabiduría ancestral, nuestras organizaciones OIPUS y OMIDA trabajan en coordinación con el Consejo de Ancianos de los cuatro ríos.

Nuestro idioma es el Uwottüjǎ [ISO 639-3: pid] y éste forma parte de la familia lingüística Sáliba que también incluye al Mako [ISO 639-3 wpc] y al Sáliba [ISO 639-3: slc]¹.

¹ ISO es un identificador de la Organización Internacional de Standards que se usa para todas las lenguas del mundo con el fin de evitar confusiones. El término “Uwottüjǎ” adoptado por nuestras comunidades está expresado con una ortografía que hemos convenido para nuestro uso, la propuesta para la sustitución de nombre “Piaroa” (que es el más utilizado) está en proceso, y no es el que está en la lista oficial de lenguas indígenas de Venezuela, publicada en el artículo 4 de la Ley de Idiomas Indígenas del 2008. Nuestras organizaciones OIPUS y OMIDA reivindican el término ancestral Uwottüjǎ para definirnos como Pueblo.



I n t r o d u c c i ó n

Nuestra población actual es de 19.923 personas según el Censo Indígena realizado en 2011, habitamos principalmente en el municipio Autana, que tiene cuatro sectores, pero también habitamos en otros municipios del mismo estado Amazonas (Manapiare, Atabapo, Alto Orinoco y Atures), en el sector Parguaza del estado Bolívar y en Colombia. Quienes habitamos en el municipio Autana ocupamos las cuencas de los ríos Cuao, Autana, Sipapo y Guayapo. Nuestro territorio abarca 1.534.000 hectáreas aproximadamente. En el Municipio Autana están nuestros principales lugares sagrados y del origen (Märiweka Yuwämea, Kuawei Siri'koi, Päräkä), éstos lugares han sido declarados como áreas



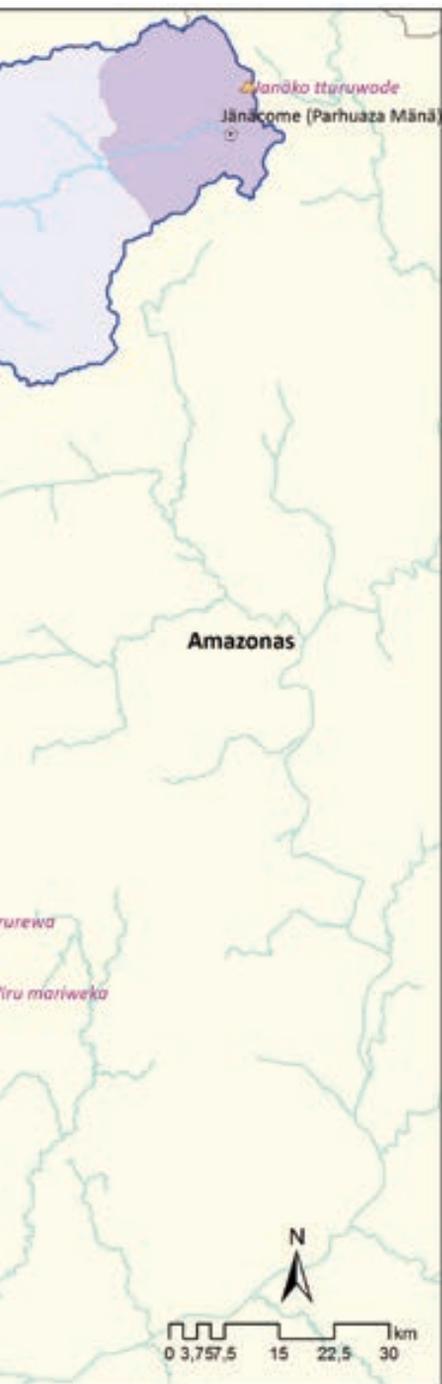


protegidas, entre ellos están el Monumento Natural Cerro Autana (Decreto N° 2.987 del 12-12-78, publicado en gaceta Oficial N° 2.417-E de fecha 07-03-79), el Monumento Natural Macizo Cuao-Sipapo (Decreto N° 1.235 del 02-11-90, publicado en Gaceta Oficial N° 4.250-E de fecha 18-01-91) y la Reserva Forestal Sipapo (con fecha de creación 07 de enero de 1963, aún no posee Plan de Ordenamiento y/o Reglamento de Uso). Ya hemos realizado nuestra autodemarkación territorial, proceso que se caracterizó por un acuerdo colectivo conjunto con el pueblo indígena Jivi (hiwi), presentando nuestra solicitud ante la Comisión Regional de Demarcación del Estado Amazonas en el año 2008.

I
r
t
r
o
d
u
c
c
i
ó
n







Teäriime Siri'koi Aerime Suititi Territorio Uwottüjä Sipapo

Leyenda

- Comunidades Uwottüjä

Lugares sagrados

- Dubora (Laguna)
- Inäka (Serranía o Cerro)
- Inäwä (Laja)
- Isöu (Remanso)

- ▭ Límite territorio Uwottüjä Sipapo
- ▭ Áreas Uwottüjä en aislamiento voluntario
- ▭ Límites internacionales
- ▭ Límites estatales
- Cursos de agua



Datos y bases: Organización indígena del pueblo Uwottüjä del Sipapo y Wataniba (2012-2019).

Base cartográfica: Raisg 2019, IVGSB 2012.

Elaboración: Grupo de Trabajo Socioambiental de la Amazonia "Wataniba" – María A. Oliveira-Miranda

Fecha: febrero 2020



Hemos conformado a lo largo de nuestra historia 109 comunidades en el municipio Autana. Antiguamente en una sola casa vivían varias familias, hoy en día las comunidades se conforman por familias con casas separadas. Por costumbre somos hospitalarios y nuestras familias son unidas con los parientes más cercanos. En el Municipio Autana también hay presencia de indígenas Jivi, Ye'kuana, Baré, Kurripaco, Piapoco, Baniva, Mako y no indígenas. En las cabeceras de los ríos Cuao, Autana y Guayapo existe la presencia de grupos de nuestro pueblo en condiciones de aislamiento voluntario, los cuales demandan respeto y protección de su territorio por parte de las autoridades e instituciones públicas. Este aislamiento responde a la decisión autónoma de estas comunidades de permanecer en su propia vida cultural, tradicional y ancestral en su territorio y como un mecanismo de defensa frente a las agresiones y amenazas de la sociedad mayoritaria como la minería, el turismo y otras actividades foráneas.

Nuestra estructura de liderazgo es horizontal, buscamos soluciones de manera conjunta y asumimos socialmente el principio de colectividad. La discusión comunitaria sobre los asuntos internos (autonomía) se centra en la sabiduría de los ancianos, que es nuestra instancia primordial para la toma de decisiones. La representación en las familias reposa sobre el padre y la madre del



hogar. Resolvemos los problemas de manera pacífica, nuestra forma de ser se basa en estar calmados y observar, apartar los males y escoger lo que nos conviene para el desarrollo social y familiar.

La prioridad de vida para nuestro pueblo puede ser definida de manera global por nuestro territorio: Teärime siri'koi aerime suititi. Teärime es la fuente de luz que mantiene la vida de todos los seres vivos (humanos, animales, plantas, minerales, cerros, montañas, ríos, caños, lagos y otros seres visibles e invisibles), Siri'koi es el espacio astrocosmológico del universo, donde se encuentran las estrellas, el sol y la luna, los demás planetas, lo que vemos en el firmamento y que los sabios conocen espiritualmente, Aerime es la tierra donde pisamos, donde vivimos, donde nos movemos, trabajamos, y en la que mantenemos nuestra vida humana. Suititi es el pulmón del territorio Uwottüjꞑ que mantiene el aire que respiramos, los ríos, los lagos; la vida de la tierra la hacemos funcionar por medio de la planta "Dädä" (yajé), del tabaco, del capi y el yopo, bajo la concentración espiritual. El hábitat es nuestra madre tierra (Chejerume) es el sitio de origen de toda la vida, de todos los seres vivientes, donde mora el espíritu de cada uno de ellos preservando la supervivencia de las especies y los recursos naturales, para mantener la vida humana con la visión del desarrollo histórico, cultural y existencial del mundo Uwottüjꞑ.



Protocolo para la Consulta Previa, Libre e Informada con la visión del Pueblo Uwottüjã

¿Qué hay que consultar?

Hay que consultar sobre cualquier proyecto y actividades que se quieran realizar en nuestro territorio ancestral y que puedan afectar nuestros derechos y nuestra propia forma de vida, incluso fuera de nuestro territorio si por vía directa o indirecta podemos llegar a vernos afectados.





¿A quién o a quiénes se le/les debe consultar?

Este proceso se debe dar progresivamente en dos niveles: en primera instancia a las organizaciones Uwottüjja que son representativas de nuestras comunidades, para que luego éstos puedan ir al nivel más amplio que abarque a toda la población con nuestro sistema tradicional de organización política regido por el Consejo de Ancianos; por lo cual no se puede consultar a un Uwottüjja, ni a un pequeño grupo de Uwottüjja, la consulta debe ser extensiva a la totalidad de indígenas Uwottüjja. El proceso de Consulta Previa, Libre e Informada puede abarcar a una o varias comunidades, también varios sectores, en las/os cuales debería realizarse la consulta.





¿Cuándo se debe hacer la consulta?

La consulta siempre debe ser realizada cuando la propuesta o proyecto se encuentre en etapa inicial de elaboración y la decisión de llevarlo a cabo pueda ser cambiada. No se puede llegar con un proyecto decidido previamente, o en etapa previa a su ejecución. Esto es una exigencia fundamental de nuestras Autoridades Tradicionales (Consejos de Ancianas y Ancianos) y nuestras Organizaciones.





¿Cómo se debe hacer la consulta?

Los proyectos deben ser consultados de buena fe, entendiéndose esto como la explicación amplia y detallada de las propuestas para que éstas puedan ser entendidas. Las consultas no pueden esconder ninguna información, porque ello implicaría consultar de mala fe y de forma engañosa. Se tienen que explicar todos los impactos del proyecto o actividad, informar de las cosas buenas y de las cosas malas que pueden suceder cuando el proyecto sea ejecutado.

Quien proponga los proyectos debe garantizar los recursos para que los Uwottüjja tengamos acceso a la información a información y asesoría independiente, y de esa manera poder avalar los





impactos de los proyectos y otras decisiones que le interesen a quienes proponen los proyectos.

Para hacer una consulta, los interesados en los proyectos están obligados a facilitar el proceso de consulta, con nuestras organizaciones y recursos de los proponentes de los proyectos. Además, tienen que garantizar los recursos necesarios para las reuniones internas entre los Uwottüjja. Queremos evitar que se repitan situaciones del pasado, que con actos de manipulación y de mala fe conllevaron a una división de nuestra gente, aislando a un grupo pequeño y parcializando a las comunidades Uwottüjja para la discusión y toma de decisiones. Por todo lo anteriormente expuesto se prohíbe este tipo de actuaciones, violatorias de las normas internas.

Durante las reuniones de consulta, todo lo que digan los proponentes de los proyectos tiene que ser traducido al idioma Uwottüjja,





por parte de un equipo intérpretes. Se debe tener tiempo suficiente para aclarar todas las dudas, y luego de las reuniones con los proponentes de los proyectos, también debe haber tiempo para hacer reuniones internas, donde los Uwottüjja podamos discutir y decidir nuestra posición en relación a la propuesta de los proyectos o actividades. En el proceso de consulta las organizaciones podrán invitar instituciones públicas y/o privadas que garanticen la transparencia de la misma.

La decisión sobre la consulta sólo será válida si resulta de las reuniones con representantes de todas las comunidades, y si esas reuniones fueron convocadas de forma específica para decidir el asunto de la consulta.





En nuestras reuniones internas, los Uwottüjja trataremos de llegar a un consenso para tomar una decisión sobre una propuesta de proyecto o actividades a emprender. A veces será necesario hacer varias reuniones antes de tomar una decisión. Tradicionalmente el pueblo Uwottüjja no ha usado el sistema de votaciones, es por ello que preferimos apostar a decidir por consenso y no por votación. Sólo los Uwottüjja pueden decidir si van a hacer votación o si van a continuar el asunto de la consulta. Si no podemos llegar a un consenso, a pesar de que la toma de decisiones por votaciones no forma parte de la tradición Uwottüjja, entonces se someterá a decisión si procede el proceso por votaciones, estableciendo que ésta sólo es válida si es aprobada por una mayoría, y determinando



en específico cuál tipo de mayoría (tomada por la mayoría de los integrantes del Consejo de Ancianas y Ancianos). Si se toma una decisión por votación, esa decisión (mayoritaria de los integrantes del Consejo de Ancianos) debe ser respetada por todos.

Nuestras organizaciones indígenas representativas son OIPUS, OMIDA y ASOCCAGRU, ellas tienen el rol de organizar las reuniones y buscar información para que tengamos suficiente conocimiento sobre el asunto, y podamos entender todos



los Uwottüjã. Las organizaciones indígenas no pueden decidir por sí solas ninguna consulta.

Cuando el proyecto sea de gran escala, y sea propuesto por el gobierno o por alguna empresa privada, los organismos gubernamentales pertinentes podrán brindar acompañamiento en las reuniones, para garantizar que nuestros derechos sean respetados durante todo el proceso. Si se logra un acuerdo con respecto a la consulta, dichos organismos deben velar por el cumplimiento de todo lo que en esos acuerdos se haya suscrito.



Anexo 1

Reglamento de las reuniones generales (entre Uwottüjã y no-Uwottüjã). Antes de la realización de una reunión general para cualquier consulta, debe darse una reunión previa entre las directivas de las organizaciones indígenas y los Consejos de Ancianas y Ancianos de los cuatro ríos y del Orinoco Medio.

A) LOS PARTICIPANTES EN LAS REUNIONES GENERALES:

- Deben participar los representantes de todas las comunidades implicadas, los representantes directivos de las organizaciones y los representantes legales de las Instituciones encargadas de presentar el proyecto, por lo cual deben tener autoridad para la toma de decisiones, y ser el o los responsables directos del asunto de la consulta.
- En las reuniones, si es necesario, pueden estar presente personas que cumplan funciones de acompañamiento o asesoría, e incluso otros habitantes de las localidades si es pertinente que conozcan las implicaciones de la propuesta del proyecto o actividades a ejecutar, pero ninguna de esas personas tendrán poder de decisión en nombre del pueblo Uwottüjã.

B) FUNCIONES:

- Cuando sea requerido el acompañamiento de los organismos gubernamentales pertinentes, su papel se debe centrar exclusivamente en garantizar el fiel cumplimiento de nuestros derechos, y del ordenamiento jurídico en esta materia.

C) LUGAR:

- Las reuniones deben ser desarrolladas en el territorio Uwottüjã.

D) ASUNTO ESPECÍFICO:

- La primera reunión solo será para informar sobre el asunto de la consulta; por lo que no se debe decidir nada en ella.

E) DURACIÓN:

- Todas las reuniones requieren tener tiempo suficiente para garantizar una buena discusión. La duración de todas las reuniones debe ser de un día como mínimo, y tres días como máximo, para tener tiempo de preguntar, hablar, traducir, discutir, explicar, proponer todo lo que tiene que ver con la propuesta del proyecto.
- De ser necesario, los representantes que llevan la propuesta del proyecto, deben prepararse para dormir en el territorio indígena, para eso hay que tener una programación, sin esa programación no será posible tener tiempo suficiente para conversar bien con los representantes Uwottüjã.

F) REGISTRO:

- Todas las reuniones deben ser filmadas y registradas en un acta que deberá ser firmada por el o los representantes que proponen el proyecto y por los representantes Uwottüjã. Siempre debe hacerse una memoria en lengua Uwottüjã (puede ser grabada en audio).
- Las reuniones deben tener al menos un secretario o secretaria Uwottüjã para hacer las memorias en lengua Uwottüjã (puede ser grabada en audio).

REGLAMENTO DE LAS REUNIONES INTERNAS

Después de las reuniones mixtas con los proponentes del proyecto, es necesario tener tiempo para realizar las reuniones internas que se requieran para discutir el asunto de la consulta, previo a una próxima reunión mixta.

a) Organización y convocatoria:

- Las organizaciones Uwottüjã deben ayudar a preparar y organizar las reuniones internas para discutir sobre los asuntos de la consulta.

b) Financiamiento:

- Todas las reuniones deben ser financiadas por los proponentes de los proyectos a ser consultados.

c) Participantes:

- Para las reuniones internas, si es necesario, los Uwottüjã podemos invitar a los acompañantes, asesores u otros otros habitantes en calidad de observadores.

d) Hoja de Ruta:

- En algunos casos, se puede requerir un proceso de consulta más amplio, pudiendo elaborar una **Hoja de Ruta** y continuar dialogando con quienes hacen la propuesta de proyecto de una forma bien organizada (cuando sea necesario hacer propuestas de la Hoja de Ruta, dependiendo del asunto de la decisión interna, se puede iniciar un proceso de decisión conjunta con quienes proponen el proyecto).
- Dependiendo de las decisiones tomadas en nuestras reuniones internas podremos presentar la decisión final donde podremos aprobar, revocar, o incluso hacer una contra propuesta para negociar y llegar a un acuerdo final.
- La Hoja de Ruta debe ser combinada con quienes proponen el proyecto para decidir cómo y durante cuánto tiempo se va a continuar dialogando.
- Después de combinar la Hoja de Ruta, ambas partes deben seguirla para continuar la discusión y la negociación final.

MARCO LEGAL INTERNACIONAL DE REFERENCIA PARA LA CONSULTA PREVIA, LIBRE E INFORMADA*

- a. Convenio N° 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, adoptado en 1989 por la Organización Internacional del Trabajo (OIT), (Ley aprobatoria publicada en la Gaceta Oficial N° 37.305 del 17-10-2001). (Leer artículos 6 y 7).
- b. Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Asamblea General de la ONU, 17 de septiembre de 2007. Resolución 2200 A (XXI), anexo. 2 A/CONF.157/24 (Part I), cap. III. 3 Resolución 217 A (III). (Leer artículo 19).
- c. Convención Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (2016).
- d. Convenio de Diversidad Biológica, (Leer literales 8j, 10c, 14c y 15.5).

* Los textos completos del Marco Legal Internacional aquí referido se pueden acceder mediante la página web de Wataniba (www.watanibasocioambiental.org).

Anexo 4

MARCO LEGAL NACIONAL DE REFERENCIA PARA LA CONSULTA PREVIA, LIBRE E INFORMADA*

- a. Constitución de la República Bolivariana de Venezuela, Gaceta Oficial N° 5.908 Extraordinaria del 19 de febrero de 2009. (Leer artículos 70, 119 a 126 y 299).
- b. Ley Orgánica de Pueblos y Comunidades Indígenas (LOPCI), Gaceta Oficial N° 38.344 del 27-12-2005. (Leer los artículos 11 a 19).
- c. Ley Aprobatoria del Convenio N° 169 Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, publicada en la Gaceta Oficial N° 37.305 del 17-10-2001.

* Los textos completos del Marco Legal Nacional aquí referido se pueden acceder mediante la página web de Wataniba (www.watanibasocioambiental.org).

TRADUCCIÓN AL IDIOMA UWOTTÛJA

La traducción de este protocolo estuvo a cargo de un equipo conformado por un grupo de indígenas uwottÛja (ver participantes en los créditos) con pleno dominio del trabajo lingüístico e intercultural bilingüe, conocimientos necesarios para el proceso de la traducción de contenidos desde el español hacia el uwottÛja. Se utilizó el Alfabeto Unificado del idioma uwottÛja que las comunidades de las cuencas de los ríos Cuao, Autana, Sipapo y Guayapo han decidido adoptar.

ALFABETO UNIFICADO DEL IDIOMA UWOTTÛJA

El sistema de escritura (o alfabeto) que utilizó el equipo de traducción, se basa en el Alfabeto Unificado que surgió en 2010, y que la mayoría de las comunidades de las cuencas de los ríos Cuao, Autana, Sipapo, Guayapo y Orinoco Medio han adoptado. Éste quedó establecido en una mesa de trabajo que estuvo conformada por una comisión

que presentó el proyecto de revisión y recopilación de las propuestas alfabéticas para la lengua uwottüj̄a que coexistían en el momento.

El uso paralelo de variaciones alfabéticas que surgieron con el tiempo debido a la diversidad de contactos, creó la necesidad de presentar las evaluaciones realizadas previamente. Los participantes en este trabajo provenían de ocho comunidades uwottüj̄a.

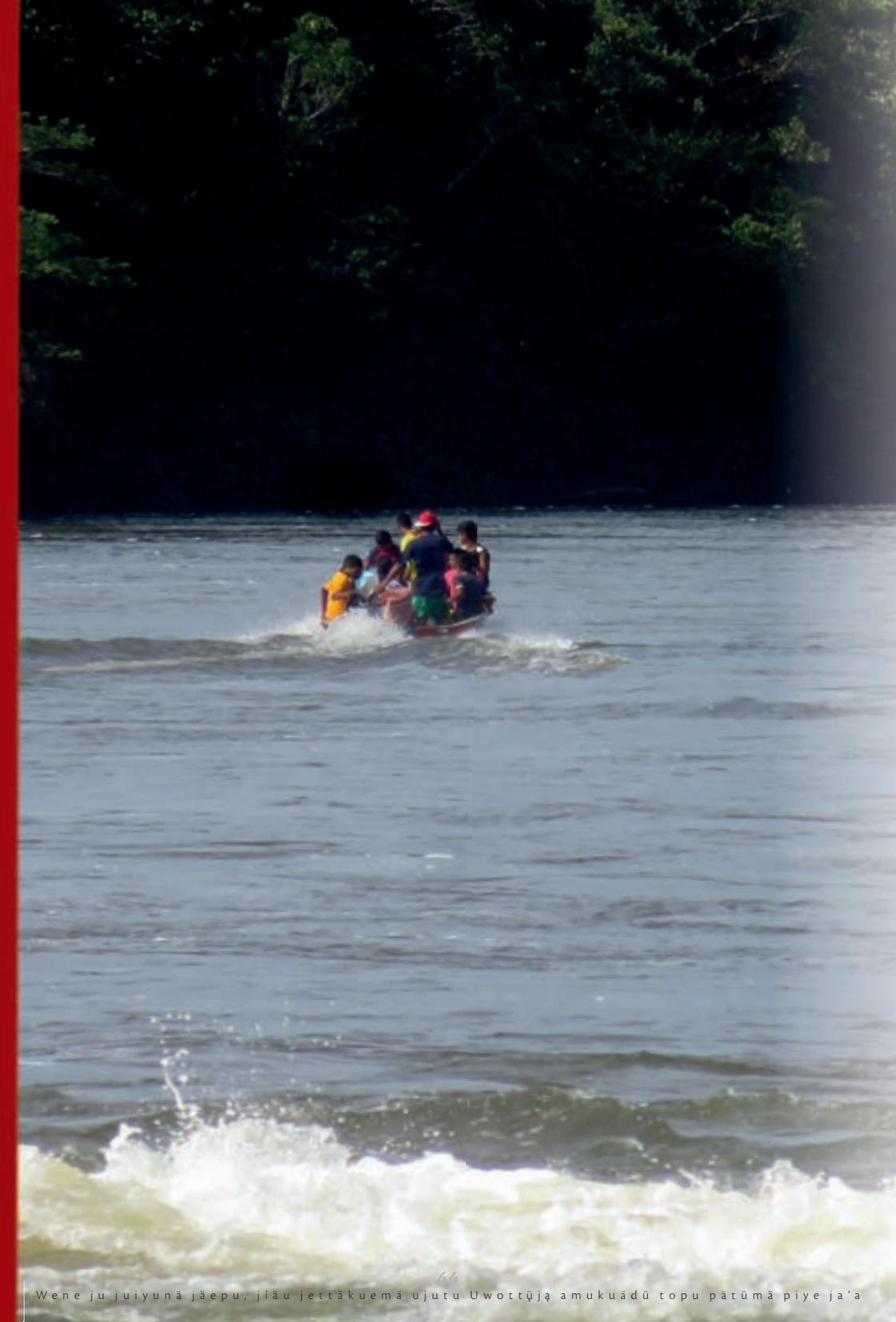
Este nuevo alfabeto tiene la ventaja de ser fiel a la pronunciación de la lengua, agregándole al inventario de sonidos vocálicos la representación de la nasalización mediante el uso de la cedilla “ , ”, y la aspiración de algunos sonidos consonánticos mediante la repetición de sus letras “pp, tt, kk”. De la misma forma contempla el uso del saltillo “ ’ ” para representar el sonido consonántico oclusivo glotal. Esta sensibilidad textual hacia los aspectos fonológicos no se logra con frecuencia en las traducciones, y en este caso permite una lectura mejor adaptada al discurso uwottüj̄a.

Letras	Nombres	Letras	Nombres	Letras	Nombres
a	a	j	ja	pp	ppe
ä	ä	k	ka	’p	’pe
b	ba	kk	kka	r	ra
ch	cha	’k	’ka	s	sa
’cha	’cha	m	ma	t	te
d	de	n	na	tt	tte
e	e	o	o	’t	’te
i	i	p	pe		

**Wene jü juiyunä
äk^hanei jä'epu,
jíäu jettäkuemä ujutu
Uwottüja amukuädü topu
pätümä piye ja'ä**

**Tütämüttü
tujúkuoppä
ttatäräkue**

Teärime Siri'koi Aerime Suititi



W ä j u n ä t i j e k u

Ujutu Uwottÿjã kkakuätÿjä Amazonas mikuome, Venezue-
lanä. Jinä yometenä amukuädü eseku ijepätÿjä takua
ttawepäu tutämuttü Wene juiyunä tÿjokuinome reje
jäwä ukuo juiyünä ttubara'a totomenä.

'chäwo märichei kkakua'a, ajíya surujuo'ächü ajewiyä'inä
niyekuächa'a, Deiyu a'kuaroppa jawatanü ttÿjã ttÿjÿ
ttawä'räkuawa'inäjä rüenä surojuepa'a. turistatü rüenä.

Jeäkuäwä juiyünä dodepätü ukuotokotü, jawatanü ttirejä
wokotü dodepu ukuojuiyünä jepätü ppu'käwätü ujuturu
roüdunä, jua'attütä wa'äre i'kachä'ujä, usurä emäwätÿjä
jitämä weokü yaboku mejÿtächäy adikuä remewa'attü, oku
isoya, tukue juiyächächa'a, kkakuätÿ jawatanü ttukupä
ujurunä ukuo teäwätü, we'ü kkunäwä jarodiätü.

Äkuomenä kkämädü jitäwäjimä, wojučchipu, amukuädü pätü,
ttukuotatü pä'atüjä, Jinä isokumä o'katoiünä a'kuarü tujú
surojuoepu icha'attü (remeäkuä wa'aku).

Wojuätüjä pjjä tirejättü jawatanü kkorojättü'inä ukuo weü
jütä, jetta pä'ü, weü kkunäwä mä, jaumä ujuturu ppä'ädü
jiye ukuo wene juiyunä jäepu, jiäu jetta pä'ü jač ujutu

Uwottÿjå ttidepiyu jäwå jome ttadita päü ttamukuädü,
korojua'i ttadita pättümä jäekua'a ttirejå wotürü.

Piye tiweyutumå ttukuotapäutå jaå isopai'unå wenejü
juiyünå äk^hanei jäepu, jåü koro'inå jettåkuemå, Uwottÿjå
ttjü ppåädåkie ja'attü.





Tüjãjã ajewiyã bochãwome ttüjãmã tüjü ukuo toeächü jui-yünã
 ttãtãra pa'ätüjã, piyemã kkorojãttü'inã ukuo weü, aditãtã tminã
 iyawi'ina'a ttüjãje pynã ruwãkuiyã ttüjãrũ, tesekuinü ukuotü
 N° 169-nã, 2001-ttã kkãmãdü Venezuela-nã weãwi'ina'a; jã'epu
 ttãjukuãkue ttesekuinünã weyũtũ pãtetü rutãwa'a 6-nã.
 2007-nã pijã pãjãkũnã pã'ãwina'a ttüjã ttukuomã kkorojãttü
 pãwi'inü patetü rütãwa'a 19-nã.

Jawatanü tütãmuttũ ttüjü ukuo jã'ãwipãtãjã eseku jã'epu tüjãjnü
 yorãteu jiyãu, ttukuota pa'atãjã uwottãjã tiwene, jittãwatü
 pã'atãjã ttãditãkue ppãdiya'anũ-jü ppãdokü.

Uwottÿjå pä'ü mikuätÿjä isopäi'unämä, piyë timima ttÿñnawomettÿ
oäwi'inü, päräsi säbäräri ttiwenenä päwia'a De'a uruwotÿ, ttami
diyapätÿ, wojuäwä-inä amukuädäkuä-najå kkyññäñtÿ.

Ä'kajimä Piaroa pa'ütä ttüwojuinäjÿjå, jawanü ja'å 1984 paboku
Pärowächina'a isopäiünä tñmj-jñnÿ" uwottÿjå pä'ü ottomenä.
Päräwä jäyoto ütawiyä juätä aje mikuomettÿ uwottÿjå
Äkuomenä kåkåkÿ pejåmÿ ttukuokuinü tta'kua wenärakuäwä,
De'a jäwä'nä ttatärä-pä'ü weäwi'inäjÿjå. Ppättiyu aditÿ, ppu'ä po'l,
dea uwäju-emu kkatÿjÿjå.





Mereyá Anämái, tǎjju jǔnǎ uwábeü iyinájänä kkätǔjǎ. Tütämü
 ttǔwǔjǔ siáwá'chü juiyapá-ü kakaku aditátü OIPUS – OMIDA
 buosatü pajakuänü ajewiyá, juatanü päräwá jáyoto kkátuku eseku.

Ttiwene-mä uwottǔjǎ (ISO 639-3:Pid) sáliba ttiwene-ku ppácha'a
 jawatanü wirü'iná (ISO 639-3 WPC) saliba-rü (ISO 639-3: SIC)
 De'a-aná jiäu topi.

9.408-nü wátüjo uwottǔjǎ-mä (2.011-ná ttǔ'atinü topátükui),
 jinásokumä kkätǔjǎ Municipio Autana-ná, Amazona Jakuá ja'aná
 kkoro Municipio-Ttümä kkätǔjǎ (Manapiare, Atabapo,
 Alto Orinoco jua'atanü Ature-ná).

Estado Bolívar-ttümä parguaza-ná kkättü jǔa'atäná Colombia'iná kkätü.

Municipio Autana-ná kkakuätǔjǎ ajewiyá Sioppäná, ajiya nuweyái
 ajiya wápá-bu, Äu-bu, Wáyä-bü jua'atänü päräwá jáyoto-bu.

¹ ISO es un identificador de la Organización Internacional de Standards que se usa para todas las lenguas del mundo con el fin de evitar confusiones. El término "Uwottǔjǎ" adoptado por nuestras comunidades está expresado con una ortografía que hemos convenido para nuestro uso, la propuesta para la sustitución de nombre "Piaroa" (que es el más utilizado) está en proceso, y no es el que está en la lista oficial de lenguas indígenas de Venezuela, publicada en el artículo 4 de la Ley de Idiomas Indígenas del 2008. Nuestras organizaciones OIPUS y OMIDA reivindican el término ancestral Uwottǔjǎ para definirnos como Pueblo.



Tirejä-mä 1.534.000 üotojomenä teächia'a. Municipio Autana-nä kkakua'a ro'ü dünä jua'atanü tüänäwome kkada'ka (Märiwe'ka yuwämeä, Kuäwäi siri'koi, Päräkä). Pjyę ro'ü dụnä Meäwokome pä'awi'ina'a.

Äubu inawä roäwä. TTukuotü pome N° 2.987nä, pide kkäwä mörö pänä 12-12-78, ttuwojunä ruwä węyütü utinü N° 2.417-nä-E pide kkäwa moro pänä 07-03.97, ro'ü ajewiyä siobu (jü'tokiyu) ajiya mayawiri-'bu – Wäpäbu (ttukuotü pome N° 1.235-nä pide kkäwä mörö pänä 18-01.91) Wäpäbu de'a repettome (pa'ü ttujuninü pänä 07 de enero 1963, jinä pojopu rutäwoka'a ttaditäkue, wettäkue ukuo'inä juiya'a). Ujututämä täkü tirejä jome-bu kuyärunä boepu bo'kopu rutinätüjä, amuruwä ttujarü'inä (ruwä) Ttuwojunä





jiäü, Amazona-ttü ruwä kuirejätuku-to pa'ü wene toparäturü taditäji ijepu jä'epinätüjã 2008-nä.

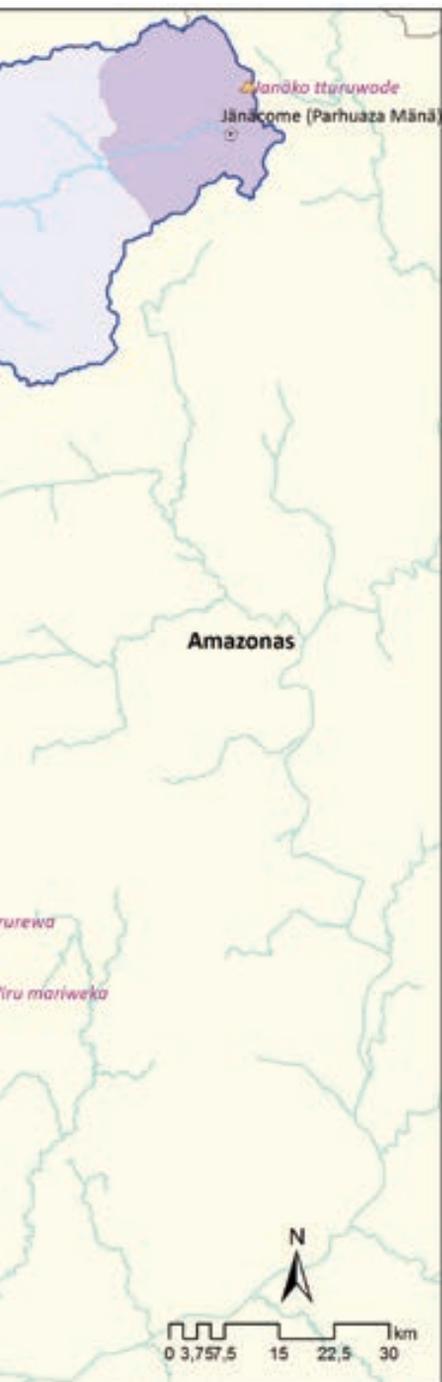
Municipio Autana-nä

TTüjokuäminä'attümä 109-ni ütawiyä juoina-a. Tawaruwä, ütawiyänä kkakuätü jinä yodetenä kkakui'äjinätüjã tabokumä, jitämä ütawiyänä kkakuätü jinä yotüte-tã ttojuwiyä punä.

Ichätürü ya'okuärqotüjã tiweye rettüyã-jãdo, jua'atanü tü'künä tawaruwäkümä jinã yotüte'isotü wotüyã. Municipio Autana-nä kkakuätü ttüyã wotü; amuruä ttüyã, Wä'inü, Kuripaka,







Teäriime Siri'koi Aerime Suititi Territorio Uwottüjä Sipapo

Leyenda

- Comunidades Uwottüjä
- Lugares sagrados
 - Dubora (Laguna)
 - Inäka (Serranía o Cerro)
 - Inäwä (Laja)
 - Isöu (Remanso)
- ▭ Límite territorio Uwottüjä Sipapo
- ▭ Áreas Uwottüjä en aislamiento voluntario
- ▭ Límites internacionales
- ▭ Límites estatales
- Cursos de agua



Datos y bases: Organización indígena del pueblo Uwottüjä del Sipapo y Wataniba (2012-2019).

Base cartográfica: Raisg 2019, IVGSB 2012.

Elaboración: Grupo de Trabajo Socioambiental de la Amazonia "Wataniba" – María A. Oliveira-Miranda

Fecha: febrero 2020



yäjokänämu, Baniwa, wirü jua'atanüttüjaku wokotünäjä.
 Ajewiyä jutä deiyunä kkakuätü yotüte Tawaruwä jitü'inä
 ttüjomenä, ruotü'inä ttüjārū topärä tu'rü-näjä jäepätü
 ttüjokuome ukuotü ttättäriyätü pä'ü pjyç dunä ajiya
 mayawiri-bu, Aubu, Wäyäbu.

Pitüma ttirejänä jitü'inä ttiweyenä kkakuätü, jua'mä ppä'ada-a ttotekua
 pä'ü reje jäwä bachü do'ächü ichipu ttukuoto-kü po jäwä jokü
 adikuä korotü ttirejä wokotü mettomenä totepächü pä'ü.

Surojumenämä Jjnä yometenä kakakuärü adiku ikuätüjä.

Tamünä jäwä tukuokumä tämü ttuwojunätä jǰ'ǰ. Juatü jǰ'ǰ
 pa'tü ukuo tta'ärätümä. TTođu tta'ärä tumä ttä'oinä, ttaju-
 näjä ja'a. Wene jümä adiwomenä diyaunä adikuätüjä tütümä
 ta'kuapünü topu, suroju forädü kkunü adiutä pojopätüjä
 tawaruwärü adiwomenä ppä'ädütä.

TTüjoppä tä'kuarū 'chuwärome o'kajuiyünämä päwächa'a:

TEÄRIME SIRI'KOI AÉRIME SUITITI.

TEÄRIME o'kajuiyünä a'kuarü teçü kkada'ka 'chuwäroppa. (Ttúja,
 Deiyu-ruwä, dauwiyä, ajíya iwe'key, inawiyä, aje-orä jawatanü
 uwäpätü'inä uwäpokotü-näjä).



SIRI'KOI siri'ko umorojä runärome, moꝝo kkäwä, yodo kkäwä
 korotu siri'kü'inä ttüreja'a totome jua'amä tämütä tta'kuaruwanä
 ttuwoju'a.

AÉRIME ajíya iwe'key issoppa runärome, juorutä ta'kuarü'inä
 'chuwärome jaꝛättü kkakuätüjä.

SUITITI ttirejä amiyuppa runärome jomettö juäpätüjä.

Uwottüjamä däädäja, tuwipäja, yu'appe, chämä'isoppa ujurunä ba'epu
 topu tta'aratüjä ajewiyä, duboriyu iwe'key isoppa'inä a'kuäꝛä
 pä'ümä. Ukuo Deiyu Chejerume: TEÄRIME SIRI'KOI AÉRIME
 SUITITI ttäꝛätüja tütämü wettipinü da'äwä'chu juiyapä'ü.

TTüja tukuö taditü ijepätüjä, pa'anü tadita pättinümä
 ppättädäꝛäꝛänä ORPIA, ttjrejä ja'akuttü eseku kakakuä-rü aditätü,
 COIAM tütjäänä ajewiyä bochwome iminä eseku kakakuä-rü
 aditätü. TTaditäkua'a ä'kanä Wene juiyunä ji'äu jättepäkue ja'a,
 COICA ajewiyä bochwome ttüjä ttukuö'nä eseku kakakuä-rü
 aditätüjä.



**TTaditä-kua ä'kanä Wene juiyunä
ji'äu, jä'epu ttäjukuä-kuemä
pa'anü jākū'ā pä'ätüjä.
Uwottüjamä.**

¿Däje ja'ā jä'epu ttäjukuäkuä'ajättü?

O'kajuiyunätä tadita pättümä jä'epu ajuku aditakuäwäkua-a
tütämüttü tirējä-nä, tukuo tūjū surojuepu icha'aku, tūjō
kuome ppeyänä ttadita pattü'inä jittäwapa'u jākū'ā.





¿Dirü (Tiderü) Titürü jäekuäkuä'ajä-ttü?

Todäre wa'a jäekuäkuemä:

Äkuomenä ttütawiyä punättü jinḡ yometḡḡ amukuadu eseku kakakuärätürü, ja'unu o'ka'a tämurü, ttä'arä punä pejätürü, jitü'inä ttiweyenä ttüjḡrḡ ttḡ'ḡrḡ ttüjakuä-ijü ukuotü. Jua'anü ja'attü uwottüja'isa yaterutä'inä, uwottüjḡ a'ukuäyutä woturu'inä jäekuokä kua'a. Jäekuäkuä'a uwottüjḡ o'kato'iünä jomenü ttüakuächiome-bu.

Ä'kanä ji'äü wene juiyunä jäekuämä yomete jawatanü ruenänü ttütawiyä, ttüjakuoppä jomebu rebewa pa'ü jḡḡ.





¿Tijyenü jäekuäkua'ajä-ttu?

'Kuäopunätä jī'āu jāepu ājuku jettakuotü ttadita pä'ü ttamu-
kuädü ttijjämädäkua'ā a'kanä (tä), jua'amä jinä Äkuomenä
jäitä päroto'ü ttikuäkua'anü jyjē ttadita ppättäji (imikunä)
adiwokomenä juttü'inä.

Ttaditākuē jomenü jepi'ipu, tākü ttadita kua'a
tūkuwāchi'ometä i'kächipu'inä jeäkuäwokä kuā'ā. Juā'ānū
pä'ätüjä ujutu tämumä ttütämüttü'ukuo ttäwārakuä-wä
uruwotümä.





¿Tṭa'ṭṭānū jāekuākua'ajä-ttū?

Ttadita pä'ü jepu ttutumä adiwomenä amukuädü Jäekuākua'a, pä'anü jęṭaję pättü'inä wäjünä jiäwäkuäwä-kua'a rekuonä-nü ttuwojuächi-ünä. Ä'kanä jättepomenä jiyete'inä kki'ipu juiyunä jiäkuäwä-kua'a, suronä amukuädü amunä yapare jitawa päwokä-kua'a. Ttaditakuę jäwättü meäwächakuemä o'kajuiyütä jiäkuäwä-kua'a, ję'ü ttaditä-kue iso juomenä ppädäkuē'inä surojuoepa'anü ję'inä.

Aditapä'ü amukuädäjimä ppä'ädäräkua ttüja'inä ttuwojuächi-ünä jittäwäkuē jäwä emu iyu. Jua'amä ttaditäkuē adiwomenä päiapäü'inä kkoro jütütä ttaditäkuotü jetta pättü'inä.





Jäekuäkué iso japá'ümä, ttaditapá'ü amukuädä-tütä ppättädärä-kuotü, ujutu jinä yometenä amukuädü eseku kakakuärätü-rü'inä ttadita pä'ü wäjätürü-inä emu iyu jua'u adikuäkué. Jawatäku-tä, ppädäräkuotü ujutu päkuotü uwottüjatä Kakaku pejamü tukuokuo-menä ppädipäkué temapäü'inä ttiyäkuo-tü.

Ä'kaji kuäopi'äjinümä jitämä kuäopa päokotü-jä, amunä wenetiü, yapare jiwä'chü doädiäjinätü aukunätä wotürü jawatanü uwottüjja ttütawiyänä kkatüttü yotukunärutä wopo'ü ukuokui'ipu tākü o'katoinä pä'ätü pä'opoü surojunä tä jepiäjinätü juäturümä.

Ja'u jettinümä ujutumä kku'ko'kotüjja ukuo juiyunä ya'awächü jettä pä'ümä weäwokomenä jü jã'ã. Juanü ja'attü ruwã ttüjãrj ppäda pä'ü amukuädü weinä'inä ttiweyenä amukuädü aditatü'inä ttukuotätü pä'ätüjã, jua'amä ttütämüttü päi'ünä tukuó ttatärä'attü ujutu'inä tukuó kka'ã.





Jättepa-pa'ü ä'kanä jjnǵ ʏmǵǵǵ pämädü ttaditäkue uruwotü ttukuokumä uwottüjǵ tiwenenä kuäepäji ikuäwäkua'a o'katoinä tuwojuächi-ünä, juätü tiweneku kuäepäji'ikuätümä tamü te'ü ttüjǵnǵ'ütä jǵkuǵǵ.

Wäjünä tuwojuäku'a'anü ä'kanä rekuonänü jǵ'j jäu jättepäkuotü ttadita pä'ü amukuädäjätü-mä, juätü jittäwäji o'ka'a-inä, pä'aji ta'anü kakakuipu päkuotü uwottüjǵtǵ'inä pejǵmǵ tukuokua pä'ü jǵkuǵǵ. Jua'amä adiwomenä topu jueiünä pätäku'a'anü.

Ä'kanä jä'epü äjukuäkuä-wä ttaditäri'ome-nämä jinä yometenä amukuädü eseku kakakuärä'ijätümä ttätepäkuotü ruwa ttüjǵǵǵ ppäda pä'ü amukuädü weinäuru'inä, ttiweyenä amukuädü aditätürü'inä, ppädädipäku'a'anü wäjünä ja'u ttaditäkue jǵǵj.





Ttütawiyä-nä topärü tta'arä-tü rekuätü-nä pejämü ukuoku pättü-tä mikuäwä kua'a, jua'amä jyye äkuę ttukuokua pä'ü ätepi'ü pejämü pättü ja'a-ttü.

Päkuo-tü uwottüjja-tä pejämü tukuokuomenä-mä ttadita pä'ü ttamu kuädaji'inä jettakue-mä o'katoü-närü yoräteunä japä'ü tusä kuotü-jä. Juą'änü pä'ü koronü-mä ppa'ädipu'inä pejämärü tukuokuä-kuotü jä pätäkuä'a a'kanä. Tütämü jäwänä-mä jui'inätü-jä ujutu uwottüjja-mä kuyärü isojänä weyutu isoka-nä enü paja'kuä-mä. Tütämü jäwä joka'anä kkoronü rekuä rujäkuä'a jua'anü'inä jeta pä'ü. Ujututä pätäkuotüjä jau-nä jeta patüttümä, mikuäwäkuä'a jau'inä rekuätü jinä yometenä amukuädu pa'anü jomenä-tä ukuotäkuä wä-kuä'a.



(Täkü rekuätü pätaquotü-jä wäbodä-kuä jäwä ja'anä pajakuä-nü jäwä jomenä, o'katoiünättú aukunätä to'omenä).

Piye kuyärunä weyyutı isokanä enü jetä pätüttü-mä (Tamü wotüttü yäbonä-nü rekuätü pattömenäqtä) O'katoiünä ttukuota pä'ü jäkuä'a. Jinä isokumä ujutu ttütämüttü tiweyenä o'katoiünä-rü jäepu äjuku jetütä jjiyo ukuo jäkue-mä.

Ujutu uwottüjja timinä jinä yometenä amukuädü eseku Kakakuärü tütjajku ppädümä piye ja'a: OIPUS, OMIDA, ASOCCAGRU, TTaditäwä ja'a pejamü tukuoku yaboku tuwojuä-chünä jiaü usu

iyu, kkoro ttuwojuḡ pätü'inä, jittäwä pä'ü adiwomenä Tawaruwä uwottüjarü, ja'wanü ja'anä inä juätütä pättopo'a pä'ümä jokäkua jiyeteinä akanä jäekuäkue jäwättü-mä.

Jiyo rü'ü adikuä, koronü-mä rḡwḡ adita pä'ü amukuädü'inä, ttiweyenä aditätü pättü'näjä, ttüjärü rḡwḡ ppä'ädü aditätü'inä, ttüjḡ ttukuo wene topärätü'inä jua'atanü uwottüjḡ wotürütä tottära-pä'ü rḡwḡ weinäy'näjä ichipḡrḡ tottäkuotü, a'kanä jäekuḡkuḡ ukuotü jettäkua'anü, ppättü iso juomenä juätü'inä tottärpä'ü jäkua'a pättaji ttukuotäkua'anü.



PPädipu 1

Kakakuärü pejämü ttukuoku ukuotü adikuäkue (uwottüjja – uwottüjja wokotü'inä). Pa'änü jǎkuǎ'ǎ jaýmä, ä'kanä päkuotü uwottüjja jinä yometenä amukuädü eseku kakakuärä'ijätü tturuwotü ja'watanü tamü pajakuänü ajewiyä de'iyu jome, päräwä jäyoto de'iyu-nä kkänü tabotarü aditä'ijätuku pejamü ukuokuä-kuäwä'a.

A) KAKAKU PEJÄMU TTUKUOUKÄ-KUOTÜ:

- TTütawiyä punä uruwotü jünä aditätü-mä o'katoi-ünä ttukuokuäkuotü, jinä yometenä amukuädü eseku kakakuärätü tturuwotü'inä jawatanü jitü adikuäkue ttijepa pä'ü ukuonä weäwi'au'näjä, juätü pättümä ukuo kkünä pättäkuotü, juätütä jätütü pätetü jättepu'inä uruwotü-mä. TTütawiyä punä uruwotü jünä aditätümä o'katoi'ünä ttukuokuäkuotü, jünä yometenä amukuädü eseku kakakuärätü tturuwotü jua'atanü adikuäkue ttijepa pä'ü ruwa weinäü'inä, ukuo kkünä pättäkuotü pätetü jättepu'inä uruwotü ja'attü.
- Ukuoku ttüejämome, ppädärä-ijätü, jue'epärü wojuetätü'inä kkorotü ppeyanä kkakuätü-näjä ttaditäkue ttuwöjüjä pä'ü jütümä do'ächü ttäjukuäkuotü, Ja'wanü ja'anä juätümä uwottüjä ttiminä pättokäkuotü. (Pättä pa'ü juiyā kua'a).

B) TTADITÄWÄ PÄI'ÜNÄ JÜ:

- Ttüja ttukuo, ttüjü, pättü, ttaditü ttukuotünä topärü tta'ärätü, jua'atanü ruwa uwottüjä wotürü ppädäda pä'ü räepinü aditätü'inä ukuo bäreu adikuä jäwä ttukuokuo-menä pä'ü ttutu ttukuotünä tottäräkuotü.

C) TTUKUOKUÄ-KUOME:

- TEARIME SIRI'KOI AERIME SUITITI Isoppättü.
- (Paja kuanü ajewiyä deiyu jome ja'watanü päräwä jäyoto de'iyuttu).

D) JITTÄWIPÄKUË:

- Äkuomenäjimä ttaditäkuetä jittäwäkuotü.

E) TTA'ANÜ REKUO JOME:

- Rekuonänü jome pejämrü ttukuokuäkuotü.
- O'kajuiyünä pejämu ttukuoku-mä ya'ate (Ya'ute) moḡo jometä'jnä wabodäkuä moḡo'inä jäkuḡa.
- Rekuonänü jakua'a adiu jäepu, ukuoku, tiweneku kuä'epäjiku, ttukuokuipäkuḡ, jäu, ttaditäkuḡ ütükü-mä pa'anü jakua'ato pätkua'anü. TTaditäkuḡ ütükü j'äu jättepa-pä'ü weäwiäjäy rekuonänü ttüji'äku'a juttümä jomenütä ttichäkuotü uwottüjḡ ttidepiyunä ttä'apä'ü.
- (TTäiapäü) ja'wanü ja'attü jomenü weyutḡ rutu jettäkuoḡtḡ ttaditäkuḡ-mä, ja'u juiyü-nä adiu ttukuokui piyünä jakua'a uwottüjḡ-kumä.

F) WEYUTU TTUTÄKUE:

- O'kajuiyünä pejämrü ttukuoku-mä kuyärü'tänä bo'epu weyutu rutäwakua'a, ttaditäkue uruwotü'inä uwottüjattü tturowotü'inä ttimi weyuku tädetü ttutäkuotü.
- Ja'umä uwottüjḡ tiwenenä bo'epu weyutḡ rutu'inä, ttiwene chu'ädu'inä ttä'kuḡjuḡ emü kkunäwä-kua'a.

PEJÄMÜ TTUKUOKUOME-NÄ TTUKUOTÄKUË

TTaditäkuë uruwotuku ttukuoku o'ka'a, ä'kanä jittäwajittü amukuädü topu ttukuokuä-kuotü, pa'ajita'anü juätuku ttukuokuä kua'a a'kanä.

a) Jomenü jepu kkunäwä ttüjarü ttätepäkuë:

- Uwottüjã jñã yometenä amukuädü eseku kakakuärä'ijätü-mä
- Pejämu ttukuokuä-kuë jomenü aditü ttujunäkuotü.

b) PPättädäkuë:

- O'kajuiyünä pejämu ttukuokuäkuë-mä jä'epätütä ppättäkuo-tü.

c) TTukuokuomë ttü'ejäkuotü:

- -Päkuotütä ukuoku tüejämome ttajukua pä'ü juttümä, jue'epärü ppädärä'ijätü jua'atanü kkorome ttujarü'inä tätepäkuotüjä tottapä'ü.

d) Jättepäkue pojopu rutäwä:

- koropunä-mä yäbonä-nü tukuokua-pä'ü jākūḡḡ.
- Tukuokuäkuḡ pojopu rutipu tukuokuä-kuotüjä ttaditäkuḡ jättepu adiwome-nä pä'iapä'ü (Japä'ü), (Kuä'opunä-mä rekuä rüjokäkua'a pojopu tutapä'ü-mä),
- Ttaditakue jä'epätukutä'inä tuyorekuä-kuotüjä.
- Ttadita pä'ü jättepu adiunä yorätewä-chi'oka'a juttümä ḡ patokäkuotüjä, yoratewä-chi'üttütä a pätäkuo-tüjä.
- Tukuokuäkuḡ pojopu tutomenä-mä ttaditäkuḡ üt'ükü jä'epätuku yorätetü rutäwäkua'a tta'anü rekuo jometḡ tukuokuä-kua'attü pä'ümä.
- Täkü pojopu tujunäjimä jitü'inä ujutu-näjä tukuotäkuḡ.

RUWÄKUIYÄ PAJAKUNÄ TTUKUOTÜ WĘYUKUI'INOME- TTÜ PÄ'AWIA-A PIYĘ Ä'KANÄ WENE JU JUIYUNÄ JÄ'EPU, JI'ÄU JĘTTÄKUEMÄ

- a. TTesekuinü N° 169nä, ruwäkuiyä ttüja ttiweyenä kkätü, iyäwi'ina'a 1989nä, adikuä tüku tottära pä'ü esekuinätü kkorojära'attü-näjä.
- b. Pijä pajakunä pä'awi'ina'a ttüja wätü ttukuo, ukuonä ttüejäminü ONU, 17 de septiembre de 2007nä, piyęnä pä'a 2200 (AXX1), ppädipu 2A/CONF.157/24 (Part 1), Cap.III. Pä'ome 217A (III).
- c. Americanättü pä'ü rutäwinünä ttüjjä wätürü ttukuo jäkue (2016nä).

PPädipu 4

TUJAKUÄJÄTTÜ UKUO PÄ'ÜKKUNÄWOMETTÜ PÄ'ÄWIA-A PIYË Ä'KANÄ WENE JU JUIYUNÄ JÄ'ËPU, JI'ÄU JËTTÄKUEMÄ

- Venezuelattü ukuo weyukui'inä'tä, ruwã (pä'ü) utinome N° 5.908 piyë pänä 19 de febrero 2009nä.
- Jiye ukuo ttüjã wätürü ppädü(LOPCI), ruwã weyütü utinome N° 38,344 piyë pänä 27-12-2005nä.
- Ukuo pä'äwiomettü ttesekuini N° 169 ruwäkuiyã ttüjã ttiweyenä kkätü jawatanü ttüjã wotü ttütü'ku ukuokua'a, ukuonã pä'äwi'ina-ã N° 37.305 nä piyë pänä 17-10-2001.

Uwottüjå tiwenäku kuäepäjiku weyukuä

Pjyë ijëkuächünä boepu rutu weyütätümä uwottüjätä jåå piyë adi-
tinätü ttimi rüjikutä weyukua'a pãå jomenü pojäunä wøjünä
ukuokuätu jitütä ttiwene'inä säbäräri ttiwene'inä, säbäräri
ttiwenettü uwottüjå tiweneku boepu tutomenä rekuä rüja'attü.
Pãånü tiweyütaja uwottüjå tiwenemä pattinunä weyukuä chåå
piyë ajewijå pünå tta'ärätü, Ajiya Mayawiribu, Äubu, Wäpabu,
Wäyåbu jawatanü päräwä jäyoto deiyunä pejätü.

Uwottüjå tiwenenä tjeweyütü pojäwächi'inü

Jweyü boepu rutu weyukuä tjewenëky boepu ttütäjimä (topätukui
rujikutä jiwome) jååmã 2010 nä rekuätü ttütawiyänä tta'ärätü
pättinü Ajiya Mayawiribu, Äubu, Wäpabu, Wäyåbu jawatanü
päräwä jäyoto Deiyu jome kkatü. Pejåmü ttaditomettü weäwi'inäu
usäu ppäsepu'inä jëp'ü ijëpü jä'epu åjukü uwottüjå tjewenenä
weyukuäkuë pättinü ta'anü.

Jua'amä yomeţenä ppere'kuanü tiweyutattü ppäsawipu ä'kanä pojopu rutu tijeţapă'u rekuärüjină. KKoromüttünü wäbodäkuä jomenä wotüjawaţanü ruwoku todeunä aditättü yotukunä jină. Pije jareunä pojokuächinümä adiwomenä oäwächomenä jă, tiene adiu rämipomenă jăpă'u pije doädinätüjä " , " dümä'kanü rämipu, pä'ikunänü ramipu nä ppawădărümă (topi PP, TT. KK –ină). Juruwächiüna räpipütä pă'anü " ' " kkoronümă jijeţună adiu oäwächünä iso juotepiyună jü-ină ppă'ächa'a, pa'anü jomenă-nia tukuokuomenă adiu wetekuächa'a uwottüjarumă.

Letras	Nombres	Letras	Nombres
a	a	m	ma
ä	ä	n	na
b	ba	o	o
ch	cha	p	pe
'cha	'cha	pp	ppe
d	de	'p	'pe
e	e	r	ra
i	i	s	sa
j	ja	t	te
k	ka	tt	tte
kk	kka	't	'te
'k	'ka		

Participantes en la elaboración de este protocolo:

Pjyë äkanä jäekuäkue ukuo ijekuächünä aditätü:

Coordinación:

Juëëpäätü:

Francia Medina, Luis Bello y María Teresa Quispe.

Grupo de Trabajo Socioambiental de la Amazonía (Wataniba).

Ajewiyä bochwoppä iminä aditü ppä'adärätü (WATANIBA) ttüjja ttüwoi'ka.

Otilio Santos y Carlos Morales.

Organización Indígena Pueblo Uwottüjja del Sipapo (OIPUS).

Uwottüjja wäpä aje de'iyuttu jinä yometenä eseku aditätü (OIPUS).

Freddy Menare † *In Memoriam*, iminä amukuädü.

Amelia Conde y Beisy Arana.

Organización de Mujeres Indígenas Uwottüjja (OMIDA).

Nätü uwottüjja-ttü jinä yometenä eseku aditätü (OMIDA).

Guillermo Arana y Gregorio Mirabal.

Organización Regional de Pueblos Indígenas de Amazonas (ORPIA).

Amazonas-Tyjaküjätä ttüjja wätüttü eseku aditätü (ORPIA).

Aquilino Conde.

Abogado Uwottüjja de la Defensoría del Pueblo en el estado Amazonas.

Abogado Uwottüjja'isä Estado Amazonanä ttüjarü ukuotäkuäwä topärätüttü.

Organizaciones Indígenas Participantes:

Uwottüjja jinä yometenä amukuädü eseku kakakuärätüttü aditäjätü:

OIPUS, OMIDA, ORPIA, ASOCCAGRU, OPUHC.



Taller en la comunidad Raudal del Danto, Municipio Autana:

Municipio Autananä, Ojuo De'i TTüjja ttütawiyattü wojuipü adikua'a pjyë:

(14 al 18 de agosto de 2017nä)



Taller en Puerto Ayacucho en la sede de Wataniba:

TTüjja ttüwoika kuyärü adikuome Puerto wäweyä rjchöwuä ütawiyattü wojuipü aditinätü, pjyë pänä:

(01 al 03 de noviembre de 2017nä)



Taller de revisión del texto preliminar en Puerto Ayacucho

Jome päiakua'a a'kanä usawu pejämu

(23 de febrero de 2018nä)

Jornadas de traducción del Protocolo al idioma

Uwottüjja en Puerto Ayacucho en la sede de Wataniba

(marzo y abril de 2018nä)

Otilio Santos, Marleny Blanco, Amelia Conde, Delia Méndez, Anastasia Arana,

Julio Arana, Alvin Tovar, Guillermo Arana, Andarcia Arana, Carlos Morales,

Francisco Santos, Dadimiro Martínez, Claudia Álvarez, Aniuska Camico, Beisy Arana.

Asamblea General de Oipus en Caño Uña

O'katoiinä kaxkax pejämu ukuokuätü OIPUS ttüñojä aje ütawiyattü

(marzo y abril de 2018nä)

Equipo de traducción:

Tiwenuku kuä'epäjiku aditätü

Bartolomé Gimón, Carlos Morales Peña, Guillermo Arana, Amelia Conde,

Aquilino Conde, Claudia Álvarez, Otilio Santos.

Fotografías:

Wataniba - Francia Medina: páginas 2, 4, 6 y 7, 8, 10, 12, 13 abajo, 20 y 21, 22 y 23, 24, 26 y 27, 28 y 29, 30 y 31, 32, 34, 36, 38, 41 arriba y centro.

Wataniba - Luis Bello: páginas 25, 41 abajo.

Wataniba - Jesús Sosa: páginas 13 arriba, 16, 18, 40, portada y contraportada.

Diseño y diagramación: Pascual Estrada.

